

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : chartes de Douai (chDo)  
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen  
Édition de la charte : Monique Mestayer / Thomas Brunner

## **chdouaio473c**

|                  |
|------------------|
| Édition critique |
|------------------|

**1270, 29 novembre. – Douai.**

*Type de document:* charte: règlement échevinal

*Objet:* Même texte que les précédents: règlement échevinal concernant les droits du prévôt et l'organisation de la meunerie.

*Auteur:* non annoncé, échevins de Douai.

*Sceau:* non scellé; absence de légende.

*Bénéficiaire:*

*Autres Acteurs:* échevins de Douai: tous (pleine halle).

*Support:* Original parchemin non scellé. Le texte se poursuit sur le verso.

*Lieu de conservation:* AM Douai, FF 159 B.

*Édition antérieure:* Brassart, Histoire du château..., Preuves, n° 89, p. 152-158. – Espinas, Vie urbaine, t. III, n° 547, p. 412.

## Transcription de la charte

**1** Teles <sup>[1]</sup> sont les droitures le prouvest de Douay · **2** Sacent tout cil ki sont *et* ki a venir sont ke caschuns estaus, la u on vent pain decha l'iauwe, doit chascuns an a-le Saint Remi · IIII. s. *et* · VI. d. douisiens; et se-cius ki tient estal est del \3 cens Saint Ameit *et* se feme aussi en-sont, on en rabat le-moitiet; et se il en est del cens Saint Amet *et* se feme n'en soit mie u il n'ait point de feme, on en doit rabatre le quart tant seulement; \4 et ensi est il se li-feme en est *et* li hom n'en est mie c'on en rabat le quart · Et de chascune estal de macheclier, · VII. d. douisiens par an; et de chascun estal la-u-on vent poivre u siu u oint, · VII. d. \5 douisiens; et se li estaus de quoi ke ce-soit n'est hors de le maison plus de demi-piet, on n'en doit nient; et si-puet uns-hom *et* une feme vendre sor tant d'estaus ke il vaurront *parmi* · un seul estala \6ge paiant · Et se doit on de chascun tronc de foulon · II. d. douisiens par an et del maistre tronc · V. d. douisiens · Et si doit on de chascune cambe brassant · XII. d. douisiens a-le Saint Remi pour \7 l'euwe; *et* n'en puet on prendre wage fors le caudron u le vaisiel u-le peulie · Tous avoiers estraiiers est le justice del liu · A faus argent ont les justices del liu le tierce · Li faus pois *et* les \8 fausses balances *et* les fausses mesures sont les justices del liu, *quant* on en fait justice d'ardoir; *et* s'ont le tierce p *art* del foufait de loy *et* le deniers dois · ki-est de-seure · S'arbre kiet en pire \9 u on le caupe, li justice del liu le doit avoir · On doit de chascun clain fait *par* eschevins douze dens · dois, de chascune saissine la u il a eschevins douze dens · dois, de chascun arreist fait *par* eschevins \10 douze dens · dois · Se hom u feme rent deniers par loy *et* il n'aquite le justice, u de sen cors, u de le dete paiier, li justice en-a douze sos de douisiens · Et se cius ki-claime ne vint a-sen jour,

il est \11 a trois saus de dois· de chascun clain; et se cius sour *qui* on a clamet ne vient a sen jour, il est a quatre saus de dous· de chascun clain; et se cius ki-claime, jure *et* il mesprent, il est a ·III. s· de dois· \12 de chascun clain; et se cius sour *qui* on a clamet, mesprent, il est a ·X. s· de dois· de chascun clain, se-premiere aiue a ·VII. s· de dois· *et* li aute a ·IIII. s· de dois· de chascun clain· Et si ne puet on pren\13dre wage de rentes ne d'ostages sains le justice del liu, se n'est des propres coses de le vile *et* li justice en a ·XII. dois· Et si doit li provos warder par le conseil des eschevins le forterece \14 de le vile *et* les fosseis *et* les euwes d'entour le vile *et* de-seure dusqu'en Biac; *et* ki i-mesprent, si cun des fortereces, il est a-trois saus de dois·; s'en a li prouvos le tierc, li vile le tierc *et* a-le for\15terece le tierc· Et se on i fait plantins ne estakemens ne autres fourfais sans *congiet* des eschevins, il a soissante saus *et* ·I. d· Et s'est li four-fais le prouvost, si com des *entrepresures* \16 del euwe, sauf chou ke on n'en puet lever fourfait ne amende ne prendre le fourfait *dusques* adont k'il est jugiés *par* eskieuvins· Et se on fait aussi boukes de celiers u bretes \17 u salie outre l'assise de le vile, sans le *congiet* des eschevins, il est a soissante saus *et* ·I. d·; *et* li fourfais est a le justice del liu· Et si doivent li eschevin aparler le prouvost u sen sergant \18 avec aus au *congiet* douner· Et si doit li pourvos warder tous les prisons de clain *et* de respeus; ne-nus ne les puet en-prisonner dedens les ·VII. jours *et* les ·VII. nuis, se n'est par le prouvost \19 u par se justice· Nus ne puet faire moelin en ceste vile, se-n'est *par* le *congiet* *et* *par* l'assentement des es-chevins *et* del provost; et nus moniers hiretaules de tous les moeulins la u-li \20 provos a-part, si ke le moulin des Weis, le moelin Braserec, le Nuef muelin, le muelin del Pont al-ierbe ki-est deviers Sainte Catheline *et* le muelin Escoufliel; nus moniers de ces ·V. moeulins \21 ne poet vendre se monerie sans le seur del

provost, pour-chou ke se li provos le veut avoir *et* il en veut au\_tant  
 douner ke nus autres en-boine foi, sans mauvais engien, avoir le doit  
 avans \22 tous houmes. Et se li provos u ses siergans ki-seroit en sen  
 liu mis *par* eschevins, veut tenir ses plais a-jour de nomet d'endroit  
 chou ki a-fiert a-le mosnerie, semonre doit ses mosniers \23 *et par*  
 ·II. mosniers *et* ciels ki n'i vauroit, s'il n'avoit loial soune de sen cors,  
 il seroit a ·III. s. de dois; et se li moniers a-fait forfait d'endroit chou  
 ki a mosnerie afiert *et* li provos u ses sergans le poet \24 convaincre  
*par* mosniers, il est en forfait en\_viers le provost de ·LX. s. *et* ·I.  
 dois.<sup>[2]</sup>, puet li prouvos prendre tel partie ke li mosniers a au moelin  
 sans nient rendre *duques* adont ke ciels li-ara \25 paiiet sen  
 fourfait; et se li provos a damage *par* sergant ke li mosniers<sup>[3]</sup>  
 devantdis, *et* li provos le puet moustrer *par* mosniers, rendre li doit  
 sen damage; *et* li provos li doit faire autel. \26 Et de quelconques  
 forfait<sup>[4]</sup> ki a moeulin afiere, dont li mosniers iert convencus *par*  
 mosniers, se il ne-l'amende a-tans, li provos puet faire metre le  
 ventaille de\_vant sen muelin *duques* \27 adont ke il l'ara amendeit;  
 et cius ki osteroit le ventaille, caroit en fourfait de ·LX. s. *et* ·I. d.; *et*  
 aveuc chou, cius *par* qui chou avenroit, doit rendre *et* a-restorer le  
 damage as autres \28 *par* le dit del monier. Et se on refait l'estanke  
 de Viteri u de Sailli, li moelin de\_seure en doivent paiier les ·II. *pars*  
*et* li moeulin de\_sous le tierce *part*. Et se mosniers hiretages, si com  
 des ·V. \29 mouelins devantdis le provost, muert, tantost ke li cors  
 est entierés, li hoirs de celui ki mors est, anchois k'il rentre en se  
 maison, doit prendre ·II. mosnirs *et* doit venir au provost u-a \30 sen  
 sergent *et* doit relever tel mosnerie, com il voir doit, d'un sestier de  
 vin au ban de le [vi]lle<sup>[5]</sup>; *et* se il chou-ne faisoit, li provos u ses  
 siergans pour prendre tel *partie* ke cius doit avoir au moelin \31 sans  
 nient rendre, *duques* adont ke il l'ara releveit *et* paiiet sen relief. Et

si doit li provos faire venir l'euwe au soeul *et partir l'eve et* donner a  
 chascun meulin sen droit, se on s'en plaint· \32 **3** Teus sont les  
 coustumes des meulins *et des mosniers et des siegneurs* de qui on  
 les tient· Se li moniers a-sen sergant, manoir doit el moelin, se il  
 veut· Se il covient le toiton re\_faire, \33 li sires doit le mairien sor le  
 piece de terre; *et li mosniers si-doit faire carpenter et later et*  
*posteler et puier les waras; et li sire si doit courir et clore et plakier·*  
 Se il faloit *par* aventure \34 estake al moelin, li sires le doit livrer sor  
 le piece de terre; *et li mosniers si le doit faire aguisier et conduire; et*  
 li sires le doit faire ferir ens; se viés mairiens i-remaint, on en doit  
 metre en oeus chou \35 ke-on poet *et li mosniers doit avoir le*  
 remanant· Se aucune cose faut al moelin *et li sires ne le veut faire*  
*livrer et li mosniers le veut faire tenir, se doit a chou ke li moelins*  
*gaaingne tant \36 ke il rait le sien·* Se li sires livre al mosnier chou-ke  
 livrer doit *et il a-damage par le mosnier, se il en est convencus par*  
 ses pers solre doit au singneur sen damage· Li sires *et li huge doit \37*  
 (doit) <sup>[6]</sup> faire le voie al-asne· Li mosniers doit venir a-le maison au  
 signeur lendemain dou Nouel *et aporer* ·II. oblies, chascune d'un  
 quartier de fourment, tel com li moelins le gaaingne; *et \38 li sires le*  
 doit conreer *et celui ki les aporte et li mosniers en doit porter le*  
 milleur coutiel de le table a aler, se par-lui ne remaint· S'il avenoit ke  
 mosniers moroit, meisme le jour ke on \39 enfoet le cors, le doit  
 relever li hoirs, ains ke il viengne a-sen hostel *par* ·I. sestier de vin  
 del ban de le vile *et li sires le doit prendre; et se li sires n'a maison*  
 en le vile, al moelin li doit offrir *et par \40 devant mosniers; et se li*  
 hoirs ne le relevoit ensi, li sires doit prendre tous ses preus tant ke il  
 li ara fait *et nient rendre, s'il n'avoit auie de mosniers ke offrert li*  
 eust· Se aucuns mosniers \41 se plaint a signeur del autre ke il li  
 toille l'euwe, li-sires doit prendre ·II. mosniers *et faire l'euwe*

mesurer *et* comander ke il li renga au jour ke il li meteront; *et* se il ne le fait, il piert ·III. \42 s, proec ke li sires li livre chou ke mestiers i -est; *et* puis ke il est convencus des ·III. s, li-sires u ses coumans poes metre *par* ·II. mosniers le ventaille devant le moelin, tant ke il li ara paiiés· \43 A le premiere soiure del erbe de Viteri, doit chascune huge des moelins de\_seure ·I. quartier de fourment; se il croist, li mosniers le doit avoir; *et* s'il faut, il le doit parfaire· Toutes les \44 A autres soiurs doivent les huges· Li sires doit avoir fiance del sergant al mosnier, se il veut ke-il li wardera sen droit; *et* se il estoit convencus *par* mosniers ke il li fust a-damage, \45 li mosniers li doit rostorer· De ·II. rasieres de fourment doit on prendre ·I. boistiel comblé de tel com il moet *et* l'asnage sans ferir; *et* ki a-sen col le porte, il ne doit nient d'asnage· \46 **4** <sup>[7]</sup> Se on re\_fait le muelin *et* li mosniers de-mande le paste, demi boistiel de soile u de forment *et* ·I. boistiel [de] [refait] <sup>[8]</sup> *et* li sires ne li livre li mosniers (li mosniers) <sup>[9]</sup> laise le moele droite; *et* \47 se on i-a damages, li sires li restore· Se li sires veut avoir les mosniers ensanle, semonre les doit par ·II. mosniers; *et* ki-n'i-venroit, il piert ·III. s, se il ne moustre droi okison· \48 Avoec chou ke chi de\_seure a-escrit, se li sires voloit okisoner le mosnier, il trovera chi de\_sous k'il doit faire *et* nient plus· Li mosnier puet faire sen clerer sor le-mairien \49 del moelin *par* de fors *et* avoir sen buiron; *et* il doit li poisons estre siens· Li mosniers si-doit avoir ses biestes al moelin *et* si en doit avoir l'asnage; *et* avoec chou, si doit avoir \50 li mosniers toutes les escanches, si com de revanes *et* d'auvel· Li sires doit livrer mait, coupe, boistiel, huge, le siu au-fier, lumiere *par* nuit *et* les martiaus de quoi on afaite· *Et* li \51 mosniers doit livrer le van· Li sires doit faire amener le moele en le piece de terre, li mosniers le doit faire trauer *et* metre sus; *et* se li sires prie le mosnier k'il viegne \52 le

moele contekier, aler i-doit au-coust le segneur· Et s'il avient ke  
aucuns viegne por molre al moelin, li mosniers si doit avoir se bieste  
a-pareillie *et* envoier \53 proec· Et se li sires le semont k'il alast el-  
markiet u en le vile por le mosnee [querre]<sup>[10]</sup>, il n'i doit aler s'il ne  
veut· Li mosniers doit alier toute le mosnee ki venra al \54 moelin  
*et* de tout prendre meuture; *et* li siergans au singneur doit sir sor le  
[huge] [*et*] [rechoivre] [sen] [droit] [sans]<sup>[11]</sup> plus *et* li mosniers si  
doit prendre chou ke aler en doit a le \55 mosnerie *et* metre par-li *et*  
le sorplus rendre· Li mosnerie si doit avoir le premier boistiel ke li  
moelins gaaingne *et* avoec chou, si doit avoir quanques li moelins  
gaaingne \56 le semedi, tres chou k'il ajourne *dusques* au-nuit· *Et*  
avoec les autres coses [ki] [sont] [devisees][,] [fors] [les]  
[mosneries] [ki] [sont]<sup>[12]</sup> a quint vaisiel, celes sont hors dis  
semedis; *et* quanques il afiert \57 a le mosnerie, doit more sans  
moeture· \58<sup>[13]</sup> Et cis briés est fais par amendement des eschevins,  
en tel maniere [ke][,] [se] [li]<sup>[14]</sup> eschevin savoient en aucun tans ke  
li provos i-eust autres droitures, li eschevin \59 li sauveroient *et*  
warderoient sen droit; *et* se li eschevin veoient k'il [eust] a  
a[men]der<sup>[15]</sup> es-coses devant escrites, [en] tout u en partie, il-le  
poront a-mender tout plainement, \60 ensi ke il venront ke boin iert·  
Cis briés fu rendus en plaine halle par [eschevins][,] [en] [l]'[an]  
[del] [Inc]arnation Nostre Singneur· mil· deux cens soissante *et* dis,  
le nuit Saint \61 Andriue·

---

### Notes de transcription

[1] Toutes les lettres de début de ligne sont des initiales alignées sur une colonne ms.

[2] Manque *etpources .LX. s. et .I. d.* ms.

[3] Manque *i-mechedes .V. moelins* ms.

- [4] Avant le mot *fer* barré ms.
- [5] Le parchemin et troué.
- [6] Répétition de *doit* ms.
- [7] Fin de la page recto, le texte reprend au milieu de la page verso.
- [8] Texte presque effacé.
- [9] Répétition ms.
- [10] Texte presque effacé.
- [11] Texte presque effacé.
- [12] Texte presque effacé.
- [13] Le texte reprend après un saut de deux lignes ms.
- [14] Texte presque effacé.
- [15] Texte presque effacé.